

DAHMS, Bernd, *Bartolomé de las Casas (1484-1566): Indio im 16. Jahrhundert und ihre Rezeption in lateinamerikanischer Literatur*, Tübingen / Basel, Francke, 1993 (Kultur und Erkenntnis: Schriften der Philosophischen Fakultät der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, 9), 303 pp. (ISBN: 3-7720-2400-9)

WESCH, Andreas, *Kommentierte Edition und linguistische Untersuchung der «Información de los Jerónimos» (Santo Domingo 1517): Mit Editionen der «Ordenanzas para el Tratamiento de los Indios» (Leyes de Burgos, Burgos / Valladolid 1512/13) und der «Instrucción dada a los Padres de la Orden de San Jerónimo» (Madrid 1516)*, Tübingen, Gunter Narr, 1993 (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 388). 304 pp. (ISBN: 3-8233-5053-6)

La cercanía del quinto centenario del descubrimiento, exploración y colonización de América mantiene vivo el interés de los filólogos hacia la lengua y la literatura hispánicas de ese tiempo. Las obras de Dahms y de Wesch tienen su punto de partida histórico en los época de la consolidación del dominio español en las Antillas y en la figura del dominico Bartolomé de Las Casas, que llegó a ser desde encomendado en Hispaniola a obispo de Chiapas (1484-1566).

Desde el punto de vista literario, la tesis doctoral que Bernd Dahms presentó en 1989 en la Universidad «Heinrich Heine» de Düsseldorf, viene a llenar un hueco que hasta ahora no se había percibido al estudiar a Las Casas. Abundan los estudios referentes a su vida y obra, a su pensamiento político, filosófico y teológico y, sin embargo, apenas se conocían más que algunos detalles de la recepción de su figura en el quehacer literario. El autor estudia la presentación de Las Casas como personaje de obras representativas del teatro iberoamericano del siglo XX, aunque no desdeña tratar algunas obras pertenecientes a otros géneros que redondean un tanto su trabajo.

El libro se divide en diez capítulos. Los cuatro primeros sirven de introducción y marco a los cinco siguientes. Estos forman el cuerpo central de un estudio que culmina con la síntesis del último capítulo.

Los capítulos introductorios resultan de gran utilidad. El primero (9-15) presenta el tema en su contexto histórico y científico y se detiene en consideraciones metodológicas. El autor desarrolla un instrumento analítico de gran sencillez (cfr. 12) y lo aplica con rigor a todas las obras (capítulos 5-10). Se estudian el escritor y su obra, el argu-

mento, la caracterización del personaje de Las Casas y su evolución a lo largo de la obra, la historicidad de la acción y la intención del escritor. La caracterización de Las Casas se obtiene por medio de los juicios de los demás personajes, de la opinión de Las Casas sobre sí mismo, de su modo de hablar y de actuar. El autor analiza en su caracterización las cuestiones políticas, religiosas y étnicas, que preocupaban a Las Casas y que han pasado a ser componentes de su imagen.

El segundo capítulo (17-25) relata brevemente vida y obra de Las Casas con un excelente conocimiento de la bibliografía correspondiente. En los capítulos tercero (27-47) y cuarto (49-73) se dibuja la historia de la recepción de la obra y el pensamiento lascasiano en las manifestaciones culturales y literarias de Europa y América hasta el presente. Mientras en los siglos XVI y XVII, las ideas de Las Casas se silencian en España y en el extranjero se utilizan en conflictos de tipo religioso e ideológico contra sus intereses políticos y mercantiles y a favor de movimientos políticos de independencia (27-31), los siglos XIX y XX ven la rehabilitación de Las Casas en España y la integración y transformación de su pensamiento en las distintas corrientes ideológicas originadas en acontecimientos de tipo revolucionario, restaurador o incluso expansionista (33-47). La presencia de Las Casas como personaje dentro del ámbito literario se inicia en España con el poema épico *Elegías de varones ilustres* (1589) de Juan de Castellanos (1522-1607) y en el extranjero con el diálogo Truchliv'y (1624) del checo Jan Amos Komensky (Comenius) (1592-1670). Dahms subraya de un modo muy especial el papel desempeñado por el alemán Reinhold Schneider (1903-1958) y su narración breve *Las Casas vor Karl V. Szenen aus der Konquistadorenzeit* (1938) como protesta contra el régimen nacionalsocialista (55-60, ver capítulo 10).

El cuerpo central del libro analiza obras de temática lascasiana de la literatura iberoamericana actual. En el quinto capítulo (75-179) se analizan las obras de teatro *La Audiencia de los Confines* (1957) del guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1899-1974), *Tragedia indiana* (1959) del cubano Luis Baralt (*1892), *Un réquiem por el Padre Las Casas* (1960) del colombiano Enrique Buenaventura (*1925), *Corona de luz* (1963) del mejicano Rodolfo Usigli (1905-1979), *Los hombres del cielo* (1965) del también mejicano José Ignacio Retes (*1918) y *El santo de fuego* (1974) del guatemalteco Mario Monteforte (*1911).

El sexto capítulo (181-199) está dedicado al diálogo teatral *Bartolomé o de la dominación* (1974) del peruano Augusto Salazar Bondy (1925-1974); el séptimo (201-207), a la novela *El arpa y la sombra* (1979) del cubano Alejo Carpentier (1904-1980); el octavo (209-218), al poema épico *El estrecho dudoso* (1966) del nicaragüense Ernesto Cardenal OCR (1925) y el noveno (219-223), a los poemas líricos *Fray Bartolomé de Las Casas* (1950) del chileno Pablo Neruda (1904-1973), *El Padre Las Casas lee a Isaías* (1974) del mejicano José Emilio Pacheco (*1939) y *Presencia del Che Guevara* (1979) del chileno Jaime Valdivieso. Dahms realiza en el cuerpo central del libro un examen exhaustivo, con gran profusión de citas breves y expresiones originales y evitando toda explicación que no pueda probarse por medio de los textos estudiados.

La síntesis que se ofrece en el décimo capítulo (225-263) sigue el mismo patrón que los anteriores y se completa con cuatro anejos (285-303), que presentan una visión esquemática complementaria de lo tratado en el libro. Dahms descubre que los literatos estudiados someten la vida, la obra y el pensamiento del personaje histórico de Las Casas a una desfiguración ficcional, que los pone al servicio de sus propias convicciones ideológicas, políticas, económicas o religiosas. Asturias y Retes los aprovechan para criticar la labor pasada y presente de la Iglesia Católica en América Latina; Monteforte y Salazar, para apoyar la teología de la liberación; Neruda y Buenaventura, para señalar vías para la lucha por mejorar la situación social de Latinoamérica; Salazar, para presentar un modelo marxista; Asturias y Baralt, para subrayar sus tesis indigenistas; Usigli, para crear una conciencia histórica latinoamericana (258-263).

Desde el punto de vista lingüístico, la tesis doctoral que Andreas Wesch presentó en 1992 en la Universidad Libre de Berlín también viene a llenar un hueco en el estudio del mundo en que se movió Las Casas. Ha habido muchos intentos de describir y analizar el español hablado a ambos lados del Atlántico al comienzo de la dominación española, sobre todo con vistas a dilucidar el origen del llamado «español de América». Y, sin embargo, poco se ha hecho para editar fuentes fidedignas a partir de las cuales se pudiera realizar tal descripción y análisis. La mayoría de las fuentes editadas hasta ahora ofrecían numerosos errores de transcripción y respondían a criterios de investigación

histórica o de divulgación popular por lo que no servían para realizar trabajos de lingüística histórico-dialectal. Para poner remedio a esta situación, Wesch edita de nuevo unos textos ya conocidos, a saber, la «Información de los Jerónimos», puesta por escrito en 1517 en Santo Domingo, a la que acompañan como término de comparación las «Ordenanzas para el tratamiento de los indios» y la «Instrucción dada a los padres de la Orden de San Jerónimo» originados poco antes en la Península Ibérica dentro del mismo proceso histórico.

El libro consta de una breve introducción (1-12) y de cinco capítulos. El capítulo 3 (48-209) es el central, ya que es el que presenta la edición de los textos mencionados con algunas consideraciones introductorias, notas de interés lingüístico en letra cursiva y anotaciones de carácter histórico. El resto de los capítulos enmarcan la edición abordando primero las cuestiones paleográficas e históricas y después las de tipo lingüístico.

En efecto, el capítulo 2 (42-47) presenta el método de edición empleado, que el autor denomina «diplomático-interpretativo» y que deriva del establecido por François Masai (*Principes et conventions de l'édition diplomatique: Scriptorium* 4 (1950) 177-193).

El capítulo 1 (13-41) sitúa los textos editados en su contexto histórico. A comienzos de 1511 los dominicos de Hispaniola comenzaron a protestar en contra de las vejaciones que la mayoría de los colonos infligían a los indios. Tales protestas tuvieron su eco en la promulgación de las «Ordenanzas para el tratamiento de los indios» (Leyes de Burgos), conservadas en tres manuscritos (cfr. 48-51). Wesch edita el manuscrito B, fechado en Valladolid el 23 de enero de 1513 y destinado a Puerto Rico, que se conserva, como el resto de las fuentes editadas, en el sevillano Archivo General de Indias. Al cabo de medio año se promulgaron en Valladolid las «Ordenanzas de 1513 declarando y moderando las de Burgos de 1512». Viendo que la legislación era todavía abusiva y que la situación de los indios permanecía igual, una delegación de dominicos, entre los que se encuentra Las Casas viaja a España para entrevistarse con el cardenal Francisco Ximénez de Cisneros (1436-1517), a la sazón regente de Castilla. Este decidió la creación de una comisión de investigación compuesta por tres frailes, Fray Bernardino de Manzanedo, Fray Luis de Figueroa y Fray Alonso de Santo Domingo. Estos son los destinatarios de la «Instrucción dada a los Padres de la Orden de San

Jerónimo» dada en Madrid el 13 de septiembre de 1516. Al llegar a Santo Domingo iniciaron una investigación que duró del 6 al 18 de abril de 1517 y cuyo resultado fue la «Información de los Jerónimos». Sin embargo, a pesar del apoyo recibido del juez de residencia Alonso de Zuazo, las aspiraciones de reforma que albergaban los frailes no se vieron recompensadas con el éxito a causa del fallecimiento del cardenal Cisneros y de una epidemia en Hispaniola, de modo que los jerónimos tuvieron que regresar a España en enero de 1519.

Los capítulos 4 (210-248) y 5 (249-293) están dedicados a consideraciones lingüísticas sobre los textos editados. El primero de ellos los enmarca en una tipología de textos centrada en los actos de habla que los originan. Wesch parte, por tanto, de los verbos que expresan el acto de habla y de las intenciones comunicativas que manifiestan, para pasar seguidamente a su fijación formal por medio de fórmulas hechas para el comienzo y el final y por medio de patrones morfosintácticos para el cuerpo central del texto. El segundo de ellos muestra de modo somero las posibilidades que ofrecen los textos de cara a la investigación del primitivo «español de América». El autor ofrece algunas cuestiones escogidas de fonética (sibilantes, <f-> inicial), morfología (sistema verbal), lexicología (neologismos y descripción de campos semánticos) y fraseología (eufemismos).

Ambos trabajos constituyen excelentes ejemplos de que es posible realizar trabajos de investigación serios e interesantes utilizando marcos teóricos y metodológicos sobrios y elegantes que conducen hasta conclusiones bien fundadas y abren perspectivas a estudios de semejante índole en temas relacionados.

Valeriano Bellosta

GARRIDO GALLARDO, Miguel Ángel, *La Musa de la Retórica. Problemas y métodos de la ciencia de la literatura*, Madrid, C.S.I.C., 1994, 284 pp. (ISBN: 84-00-07434-3)

Este volumen recoge diversos trabajos del autor sobre cuestiones de teoría literaria; se encuentran en él estudios históricos, de reflexión abstracta, y ejemplos con textos concretos.